

---

Operational Work Plan for the Export of Fresh Plums  
from Chile to the United States under a Systems  
Approach

---

---

Plan de Trabajo Operacional para la Exportación de  
Ciruela Fresca desde Chile a los Estados Unidos bajo  
Systems Approach

---

## **OWP Overview / Visión General del OWP**

<p>This Operational Work Plan (OWP) was developed jointly by the United States Department of Agriculture (USDA), Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), and the Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) of Chile.</p>	<p>Este Plan de Trabajo Operacional (OWP) fue desarrollado conjuntamente por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA), el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal (APHIS) y el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) de Chile.</p>
<p>This OWP details the phytosanitary measures required for the production, packing, safeguarding, inspection, export certification, and shipping of fresh plums from Chile to the United States under a systems approach. The OWP is intended to protect against the introduction of quarantine significant pests via this pathway.</p>	<p>Este OWP detalla las medidas fitosanitarias requeridas para la producción, embalaje, protección, inspección, certificación de exportación y despacho de ciruelas frescas desde Chile a los Estados Unidos bajo un systems approach. El OWP tiene por objeto evitar la introducción de plagas cuarentenarias significativas.</p>
<p>This OWP includes the regulated pests of concern and associated pest mitigation measures necessary to ensure the phytosanitary integrity of commodities exported to the United States: the roles and responsibilities of each participant in meeting those program critical control points; programmatic review and auditing requirements; and actions to be taken in the event of non-compliance to the OWP. Operational guidance/guidelines are incorporated into this OWP by reference.</p>	<p>Este OWP incluye las plagas reguladas y las medidas de mitigación necesarias para garantizar la integridad fitosanitaria de los productos exportados a los Estados Unidos: las funciones y responsabilidades de cada participante en el cumplimiento de estos puntos críticos de control del programa; los requisitos de revisión y supervisión de este OWP; y las medidas que se deben adoptar en caso de incumplimiento. Se incorporan directrices y orientaciones operativas a este OWP.</p>
<p>APHIS policies for Preclearance and Offshore Programs apply to this program. As signatories to this agreement, deviations must be requested in writing and approved by APHIS Preclearance and Offshore Programs prior to implementation. This OWP shall be in force when signed and until a new work plan is approved and signed by all parties, or either party withdraws from the agreement.</p>	<p>Las políticas de APHIS para los programas de pre-embarque se aplican a este OWP. Como partes firmantes de este acuerdo, las modificaciones deben solicitarse por escrito y ser aprobadas por los programas de pre-embarque de APHIS antes de su implementación. Este OWP entrará en vigencia al momento en que todas las partes aprueben y firmen hasta que se cree un nuevo OWP o que alguna se retire del acuerdo.</p>
<p>Program participants must meet all requirements of this OWP as verified by APHIS and SAG before exporting fresh</p>	<p>Los participantes del programa deben cumplir con todos los requisitos de este OWP según lo verificado por APHIS y SAG antes de</p>

plums under a systems approach per this agreement.	exportar ciruelas frescas bajo este systems approach.
----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

**OWP Signature Page / OWP Página de firmas**

---

<i>On behalf of the United States / En nombre de los Estados Unidos</i>	<i>On behalf of Chile / En nombre de Chile</i>
<hr/> <p>Dr. Rebecca Stankiewicz Gabel Director, Preclearance and Offshore Programs USDA APHIS Plant Protection and Quarantine</p>	<hr/> <p>Ing. Marco Munoz Jefe, División de Protección Agrícola-Forestal y Semillas Servicio Agrícola y Ganadero</p>

## Definitions and Acronyms / *Definiciones y Acrónimos*

<i>These definitions are based on ISPM 5, 19 CFR 101.1, and 7 CFR 319.56 Subpart L – Fruits and Vegetables.</i>	<i>Estas definiciones están basadas en el ISPM 5, 19 CFR 101.1, and 7 CFR 319.56 Subpart L – Fruits and Vegetables.</i>
<b>ACIR:</b> Agricultural Commodity Import Requirements	<b>ACIR:</b> Requisitos de importación de productos agrícolas
<b>APHIS:</b> Animal and Plant Health Inspection Service	<b>APHIS:</b> Servicio de inspección de sanidad animal y vegetal
<b>Audit:</b> A systematic examination of the organizational structure, infrastructure, procedures, processes, records management, and resources used by participating organizations in implementing the OWP.	<b>Auditoría:</b> Examen sistemático de la estructura organizativa, la infraestructura, los procedimientos, los procesos, la gestión de registros y los recursos utilizados por las organizaciones participantes en la implementación del OWP.
<b>Commodity:</b> A type of plant, plant product, or other article moved for trade or other purpose.	<b>Producto:</b> Tipo de planta, producto vegetal u otro artículo que se traslada con fines comerciales u otros fines.
<b>Consignment:</b> A quantity of plums being moved from Chile to the United States and covered by a single phytosanitary certificate. May be composed of one or more lots.	<b>Envío:</b> Cantidad de ciruelas que se trasladan desde Chile a los Estados Unidos y están cubiertas por un único certificado fitosanitario. Puede estar compuesta por uno o más lotes.
<b>European grapevine moth (EGVM):</b> <i>Lobesia botrana.</i>	<b>Polilla del racimo de la vid (EGVM):</b> <i>Lobesia botrana.</i>
<b>Inspection Lot:</b> A quantity of plums that will be inspected as one unit prior to export.	<b>Lote de inspección:</b> Cantidad de ciruelas que se inspeccionarán como una unidad antes de la exportación.
<b>Lot:</b> A quantity of plums, identifiable by its homogeneity of composition, origin, etc., forming part of a consignment.	<b>Lote:</b> Cantidad de ciruelas, identificable por su homogeneidad de composición, origen, etc., que forma parte de un envío.
<b>National plant protection organization (NPPO):</b> The official service established by a government to discharge the functions specified by the International Plant Protection Convention.	<b>Organización nacional de protección fitosanitaria (ONPF):</b> Servicio oficial establecido por un gobierno para desempeñar las funciones especificadas por la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

<p><b>Non-compliance:</b> Activities or products found to be contrary to, or in violation of, APHIS' import regulatory requirements.</p>	<p><b>Incumplimiento:</b> Actividades o productos que se consideran contrarios o violan los requisitos reglamentarios de importación del APHIS.</p>
<p><b>Operational work plan (OWP):</b> A plan that details the activities that participating organizations will carry out to meet the requirements of a program, subject to APHIS approval, and signed by both parties (SAG and APHIS).</p>	<p><b>Plan de trabajo operacional (OWP):</b> Plan que detalla las actividades que las organizaciones participantes llevarán a cabo para cumplir con los requisitos de un programa, sujeto a la aprobación del APHIS y firmado por ambas partes (SAG y APHIS).</p>
<p><b>Outbreak (EGVM):</b> The detection of one immature EGVM in the field or in packed plums (per national program guidelines).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Non-Regulated Area: Any area outside of a three-kilometer radius of any outbreak of EGVM.</li> <li>• Regulated Area: The area inside a three-kilometer radius of any outbreak of EGVM.</li> <li>• Control Area: The area inside a 500-meter radius of any outbreak of EGVM.</li> </ul>	<p><b>Brote (EGVM):</b> La detección de un ejemplar inmaduro de <i>Lobesia botrana</i> a nivel de campo o en ciruelas embaladas (de acuerdo con los lineamientos del programa nacional del SAG).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Área no regulada: Cualquier área fuera de un radio de tres kilómetros de cualquier brote de EGVM.</li> <li>• Área regulada: El área dentro de un radio de tres kilómetros de cualquier brote de EGVM.</li> <li>• Área de Control: El área dentro de un radio de 500 metros de cualquier brote de EGVM.</li> </ul>
<p><b>Phytosanitary certificate (PC):</b> A document, including electronic versions, that is related to a restricted article not more than 15 days prior to shipment of the restricted article from the country in which it was grown and that:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Is patterned after the model certificate of the International Plant Protection Convention, a multilateral convention on plant protection under the authority of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO);</li> <li>2. Is issued by an official of APHIS in one of the five official languages of the FAO;</li> <li>3. Is addressed to the APHIS;</li> <li>4. Describes the shipment;</li> </ol>	<p><b>Certificado fitosanitario (CF):</b> Documento, incluidas las versiones electrónicas, que se relaciona con un artículo restringido no más de 15 días antes del envío del artículo restringido desde el país en el que se cultivó y que:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Está diseñado según el certificado modelo de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, una convención multilateral sobre protección fitosanitaria bajo la autoridad de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO);</li> <li>2. Es emitido por un funcionario de una ONPF extranjera en uno de los cinco idiomas oficiales de la FAO;</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Certifies the place of origin for all contents of the shipment;</li> <li>6. Certifies that the shipment has been inspected and/or tested according to appropriate official procedures and is considered free from quarantine pests of the United States;</li> <li>7. Contains any additional declarations required in ACIR;</li> <li>8. Certifies that the shipment conforms with the phytosanitary requirements of the United States and is considered eligible for importation pursuant to the laws and regulations of the United States.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Está dirigido a la ONPF de los Estados Unidos (APHIS);</li> <li>4. Describe el envío;</li> <li>5. Certifica el lugar de origen de todo el contenido del envío;</li> <li>6. Certifica que el envío ha sido inspeccionado y/o probado de acuerdo con los procedimientos oficiales apropiados y se considera libre de plagas cuarentenarias de los Estados Unidos;</li> <li>7. Contiene cualquier declaración adicional requerida en ACIR;</li> <li>8. Certifica que el envío cumple con los requisitos fitosanitarios de los Estados Unidos y se considera elegible para la importación de conformidad con las leyes y regulaciones de los Estados Unidos.</li> </ol>
<p><b>Place of production:</b> Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit. This may include production sites that are separately managed for phytosanitary purposes. In Chile, this is commonly referred to as a farm and given a code (CSG).</p>	<p><b>Lugar de producción:</b> Cualquier instalación o conjunto de campos operados como una sola unidad de producción o cultivo. Esto puede incluir sitios de producción que se manejan por separado para fines fitosanitarios. En Chile, esto se conoce comúnmente como huerto y se le asigna un código (CSG).</p>
<p><b>Quarantine Pest:</b> A pest of potential economic importance to the area endangered by it and not yet present there, or present but not widely distributed there and being officially controlled.</p>	<p><b>Plaga cuarentenaria:</b> Una plaga de importancia económica potencial para el área en peligro y que aún no está presente allí, o que está presente pero no está ampliamente distribuida allí y está siendo controlada oficialmente.</p>
<p><b>SAG:</b> Servicio Agrícola y Ganadero</p>	<p><b>SAG:</b> Servicio Agrícola y Ganadero</p>
<p><b>Shipment:</b> A quantity of plants, plant products, and/or other articles, including fruits or vegetables, being moved from one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate (a shipment may be composed of one or more commodities or lots). The merchandise described on the bill of lading or other document used to file or support entry, or in the oral declaration when applicable.</p>	<p><b>Embarque:</b> Cantidad de plantas, productos vegetales y/u otros artículos, incluyendo frutas o verduras, que se trasladan de un país a otro y están cubiertos, cuando se requiera, por un solo certificado fitosanitario (un embarque puede estar compuesto por uno o más productos o lotes). La mercancía descrita en el conocimiento de embarque u otro documento utilizado para presentar o</p>

	respaldar la entrada, o en la declaración oral cuando corresponda.
<b>Suspension:</b> A suspended place of production is not allowed to ship material under this OWP until approved by APHIS and SAG.	<b>Suspensión:</b> Un lugar o sitio de producción suspendido no está autorizado a enviar material bajo este OWP hasta que lo aprueben APHIS y la ONPF.



## 1 Program Overview / *Visión General del Programa*

<p>1.1 APHIS issued a Federal Order on April 1, 2021, modifying import requirements for plums following detections of EGVM larvae and pupae during preclearance inspections in February 2021. The Federal Order required that plums exported from Chile to the United States be irradiated with a minimum absorbed dose of 400 Gy upon arrival in the United States or fumigated with methyl bromide in Chile under APHIS preclearance program supervision. The allowance for methyl bromide fumigation provided for in the Federal Order expired on May 31, 2021.</p> <p>Shortly after, SAG requested that APHIS revise the import requirements for plums to allow for alternative mitigations to address EGVM other than irradiation or methyl bromide fumigation. In response, APHIS prepared a commodity import evaluation document (CIED) that included irradiation, a systems approach, and methyl bromide fumigation in Chile or at the port of entry in the United States.</p> <p>APHIS published a notice in the Federal Register on November 3, 2021, announcing the availability of the CIED for review and comment for 60 days.</p> <p>After reviewing comments received, APHIS published a notice of decision authorizing the import requirements contained in the CIED on January 25, 2022.</p> <p>This operational work plan contains critical control points, relevant authority and agreements, participant roles and responsibilities, non-compliances and corresponding actions, program review and evaluation, and relevant operational procedures specific to the systems approach, per the CIED published on November 3, 2021.</p>	<p>1.1 El 1 de abril de 2021, APHIS emitió una Orden Federal que modifica los requisitos de importación de ciruelas tras la detección de larvas y pupas de EGVM durante las inspecciones de preembarque en febrero de 2021. La Orden Federal exigía que las ciruelas exportadas desde Chile a los Estados Unidos se irradiaran con una dosis absorbida mínima de 400 Gy al llegar a los Estados Unidos o se fumigaran con bromuro de metilo en Chile bajo la supervisión de APHIS. La autorización para la fumigación con bromuro de metilo prevista en la Orden Federal expiró el 31 de mayo de 2021.</p> <p>Poco después, el SAG solicitó a APHIS que revisara los requisitos de importación de ciruelas para permitir mitigaciones alternativas distintas de la irradiación o la fumigación con bromuro de metilo. En respuesta, APHIS preparó un <i>commodity import evaluation document</i> (CIED) que incluía un systems approach, irradiación, y fumigación con bromuro de metilo en Chile o en el puerto de entrada de los Estados Unidos.</p> <p>El 3 de noviembre de 2021, APHIS publicó un aviso en el Registro Federal en el que anunciaba la disponibilidad del CIED para su revisión y comentarios durante 60 días.</p> <p>Después de revisar los comentarios recibidos, APHIS publicó la autorización de los requisitos de importación contenidos en el CIED el 25 de enero de 2022.</p> <p>Este plan operacional contiene puntos críticos de control, acuerdos relevantes, funciones y responsabilidades de los participantes, incumplimientos y acciones correspondientes, revisión y evaluación del programa y procedimientos operativos relevantes específicos del systems approach, según el CIED publicado el 3 de noviembre de 2021.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.2 The program is a partnership between APHIS, SAG, and Frutas de Chile, as the program’s industry cooperator and representative of Chilean fruit producers and exporters.</p>	<p>1.2 El programa es una colaboración entre APHIS, SAG y Frutas de Chile, como cooperador industrial del programa y representante de los productores y exportadores de frutas chilenas.</p>
<p>1.3 All varieties of fresh plums from eligible, registered, commercial places of production are included in this OWP.</p>	<p>1.3 Todas las variedades de ciruelas frescas de lugares de producción comercial elegibles y registrados están incluidas en este OWP.</p>
<p>1.4 The target pest of this OWP is the european grapevine moth EGVM (<i>Lobesia botrana</i>).</p>	<p>1.4 La plaga objetivo de este OWP es la polilla europea de la vid EGVM (<i>Lobesia botrana</i>).</p>
<p>1.5 To reduce the risk of pest introductions into the United States via fresh plums from Chile, APHIS designs mitigations to reduce pest risk at origin. In Chile, APHIS and SAG accomplish this by mitigating risk at specific critical control points.</p>	<p>1.5 Para reducir el riesgo de introducción de plagas en los Estados Unidos a través de ciruelas frescas provenientes de Chile, APHIS diseña medidas de mitigación para reducir el riesgo de plagas en el origen. En Chile, APHIS y SAG logran esto mitigando el riesgo en puntos críticos de control específicos.</p>

## 2 Systems Approach Critical Control Points / *Puntos Críticos de Control del Systems Approach*

<b>2.1 Field-Level</b>	<b>2.1 Nivel de Campo</b>
2.1.1 Plums must be produced in registered, approved, commercial places of production (CSG).	2.1.1 Las ciruelas deben ser producidas en lugares de producción comercial registrados y aprobados (CSG).
2.1.2 Places of production must be free from EGVM prior to harvest and throughout the duration of the export season, as verified by SAG's national control program (see <b>Appendix 1</b> ).	2.1.2 Los lugares de producción deben estar libres de EGVM antes de la cosecha y durante toda la temporada de exportación, según lo verifique el programa nacional de control del SAG (ver <b>Anexo 1</b> ).
<b>2.2 Post-Harvest</b>	<b>2.2 Post-Cosecha</b>
2.2.1 Packinghouses and cold storage facilities must be pest-exclusionary, meet all requirements and follow all procedures listed in <b>Appendix 2</b> , and receive annual approval from APHIS and SAG.	2.2.1 Los establecimientos de embalaje (packing) y las instalaciones de almacenamiento en frío deben cumplir con los requisitos mínimos de resguardo, además de seguir todos los procedimientos enumerados en el <b>Anexo 2</b> y recibir la aprobación anual de APHIS y SAG.
2.2.2 Packinghouses and cold storage facilities must maintain traceability of the fruit from the place of production, packinghouse, cold storage (if applicable), and through the export process to the United States.	2.2.2 Los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío deben mantener la trazabilidad de la fruta desde el lugar de producción y durante todo el proceso de exportación a los Estados Unidos.
<b>2.3 Preclearance Inspection and Certification</b>	<b>2.3 Inspección de Pre-embarque y Certificación</b>
2.3.1 APHIS and SAG must inspect a randomly selected, representative sample of plums from each consignment at an APHIS-approved inspection site prior to export (see <b>Appendix 3</b> ).	2.3.1 APHIS y SAG deben inspeccionar una muestra representativa seleccionada al azar de ciruelas de cada envío en un sitio de inspección aprobado por APHIS antes de la exportación (ver <b>Anexo 3</b> ).
2.3.2 SAG will issue a phytosanitary certificate, with an additional declaration certifying the consignment was produced in an area of low prevalence for <i>Lobesia botrana</i> , for each approved shipment of plums for export to the United States.	2.3.2 El SAG emitirá un certificado fitosanitario, con una declaración adicional que certifique que el envío fue producido en un área de baja prevalencia de <i>Lobesia botrana</i> por cada envío aprobado de ciruelas para exportación a los Estados Unidos.

<p>2.3.3 APHIS will issue a Certificate of Foreign Inspection and/or Treatment (PPQ Form 203) or vessel report for each approved shipment of plums for export to the United States.</p>	<p>2.3.3 APHIS emitirá un Certificado de Inspección y/o Tratamiento (PPQ Formulario 203) o un <i>vessel report</i> para cada envío aprobado de ciruelas para exportación a los Estados Unidos.</p>
<p><b>2.4 Port of Entry Monitoring</b></p>	<p><b>2.4 Monitoreo en Puerto de Entrada</b></p>
<p>2.4.1 U.S. Customs and Border Protection may conduct inspections of precleared shipments upon arrival at U.S. ports of entry.</p>	<p>2.4.1 La Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los Estados Unidos (CBP) puede realizar inspecciones de lotes aprobados por el programa de pre-embarque al llegar a los puertos de entrada de los Estados Unidos.</p>

### **3 Participating Organizations / Organizaciones Participantes**

<p>3.1 The United States Department of Agriculture (USDA) is represented by the Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), Plant Protection and Quarantine (PPQ), Pre-clearance and Offshore Programs (POP), hereinafter referred to as <b>APHIS</b>.</p>	<p>3.1 El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) está representado por el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal (APHIS), el Programa de Protección y Cuarentena Vegetal (PPQ), el Programa de Pre-embarque Offshore (POP), en adelante denominados <b>APHIS</b>.</p>
<p>3.2 Servicio Agrícola y Ganadero, hereinafter referred to as <b>SAG</b>.</p>	<p>3.2 Servicio Agrícola y Ganadero, en adelante denominado <b>SAG</b>.</p>
<p>3.3 Plums producers and exporters in Chile, represented by industry cooperator <b>Frutas de Chile</b>.</p>	<p>3.3 Productores y exportadores de ciruelas en Chile, representados por el cooperador de la industria <b>Frutas de Chile</b>.</p>
<p>3.4 Third party organization(s) authorized by SAG to perform pest monitoring activities in registered places of production and production sites, hereinafter referred to as <b>Authorized Laboratory</b>.</p>	<p>3.4 Organizaciones de terceros autorizadas por el SAG para realizar actividades de monitoreo de plagas en lugares de producción y sitios de producción registrados, en adelante denominados <b>Laboratorio Autorizado</b>.</p>

#### 4 Relevant Authority and Agreements / *Autoridades y Acuerdos Relevantes*

<p>4.1 Phytosanitary conditions for the import of fresh plums from Chile are set forth in the United States CFR, Title 7: Agriculture, Part 319 – Foreign Quarantine Notices, Subpart L – Fruits and Vegetables, Section 4 – Authorization of certain fruits and vegetables for importation (7 CFR 319.56-4) and in the Agricultural Commodity Import Requirements (ACIR) online database at <a href="http://acir.aphis.usda.gov">http://acir.aphis.usda.gov</a>.</p>	<p>4.1 Las condiciones fitosanitarias para la importación de ciruelas frescas de Chile se establecen en el United States CFR, Title 7: Agriculture, Part 319 – Foreign Quarantine Notices, Subpart L – Fruits and Vegetables, Section 4 – Authorization of certain fruits and vegetables for importation (7 CFR 319.56-4) y en la base de datos en línea de Requisitos de Importación de Productos Agrícolas (ACIR) en <a href="http://acir.aphis.usda.gov">http://acir.aphis.usda.gov</a></p>
<p>4.2 Fresh plums from Chile are subject to inspection at the port of entry and all general requirements set forth in the United States Code of Federal Regulations (CFR), Title 7: Agriculture, Part 319 – Foreign Quarantine Notices, Subpart 56 – Fruits and Vegetables, Section 3 – General requirements for all imported fruits and vegetables (7 CFR 319.56-3).</p>	<p>4.2 Las ciruelas frescas de Chile están sujetas a inspección en el puerto de entrada y a todos los requisitos generales establecidos en el Código de Reglamentos Federales de los Estados Unidos (CFR), Title 7: Agriculture, Part 319 – Foreign Quarantine Notices, Subpart 56 – Fruits and Vegetables, Section 3 – General requirements for all imported fruits and vegetables (7 CFR 319.56-3).</p>
<p>4.3 Articles accompanied by unmanufactured wood articles, or packaging materials, including wood packaging material, are subject to the International Plant Protection Convention’s International Standards for Phytosanitary Measures 15: <i>Regulation of wood packaging material in international trade</i> (ISPM 15) and APHIS’ regulations under 7 CFR, Part 319, Subpart I – Logs, Lumber, and other Unmanufactured Wood Products, and Subpart N – Packaging Materials. These articles may be subject to port of entry compliance verification.</p>	<p>4.3 Los artículos de madera acompañantes no manufacturados o materiales de embalaje, incluido el material de embalaje de madera, están sujetos a las Normas internacionales para medidas fitosanitarias 15 de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria: Reglamentación del material de embalaje de madera en el comercio internacional (NIMF 15) y las reglamentaciones del APHIS bajo 7 CFR, Part 319, Subpart I – Logs, Lumber, and other Unmanufactured Wood Products, and Subpart N – Packaging Materials. Estos artículos pueden estar sujetos a la verificación de cumplimiento en el puerto de entrada.</p>
<p>4.4 Articles and conveyances are subject to inspection requirements as described in 7 CFR Part 330 – Federal Plant Pest Regulations; General; Plant Pests; Soil, Stone, and Quarry Products; Garbage and Part 352 – Plant Quarantine Safeguard Regulations.</p>	<p>4.4 Los artículos y medios de transporte están sujetos a los requisitos de inspección descritos en 7 CFR Part 330 – Federal Plant Pest Regulations; General; Plant Pests; Soil, Stone, and Quarry Products; Garbage and Part 352 – Plant Quarantine Safeguard Regulations. Se</p>

<p>These are other applicable U.S. regulations may be accessed at <a href="http://www.ecfr.gov">http://www.ecfr.gov</a>.</p>	<p>puede acceder a estas otras regulaciones estadounidenses aplicables en <a href="http://www.ecfr.gov">http://www.ecfr.gov</a>.</p>
<p>4.5 Articles are subject to port of entry document verification and may be subject to other monitoring, physical inspection, or other actions at U.S. ports of entry as deemed necessary by the Department of Homeland Security, U.S. Customs and Border Protection (CBP), U.S. Food and Drug Administration (FDA), and other pertinent Federal regulatory agencies.</p>	<p>4.5 Los artículos están sujetos a la verificación de documentos en el puerto de entrada y pueden estar sujetos a otro tipo de monitoreo, inspección física u otras acciones en los puertos de entrada de EE. UU. según lo consideren necesario el Departamento de Seguridad Nacional, la Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de EE. UU. (CBP), la Administración de Alimentos y Medicamentos de EE. UU. (FDA) y otras agencias regulatorias federales pertinentes.</p>

## **5 Roles and Responsibilities of Participants / Roles y Responsabilidades de los Participantes**

---

<b>5.1 APHIS Responsibilities</b>	<b>5.1 Responsabilidades de APHIS</b>
5.1.1 Work with SAG to develop and maintain an updated OWP for the program.	5.1.1 Trabajar con el SAG para desarrollar y mantener actualizado un OWP para el programa.
5.1.2 Supply qualified APHIS personnel to perform APHIS responsibilities during the season.	5.1.2 Proporcionar personal calificado para realizar las actividades que son responsabilidad de APHIS durante la temporada.



<p>5.1.3 Verify that all participants are properly executing program requirements and communicate any deficiencies to SAG for investigation and corrective action.</p>	<p>5.1.3 Verificar que todos los participantes estén ejecutando correctamente los requisitos del programa y comunicar cualquier deficiencia al SAG para su investigación y acción correctiva.</p>
<p>5.1.4 Monitor lists of registered, approved places of production.</p>	<p>5.1.4 Monitorear las listas de lugares de producción registrados y aprobados.</p>
<p>5.1.5 Approve new authorized laboratories with SAG and monitor annual renewal of existing authorized laboratories to certify places of production as free from EGVM. Monitor authorized laboratory field inspections for EGVM.</p>	<p>5.1.5 Aprobar nuevos laboratorios autorizados en conjunto con SAG y monitorear su renovación anual para certificar lugares de producción como libre de EGVM. Monitorear las inspecciones de campo para EGVM realizadas por los laboratorios autorizados.</p>
<p>5.1.6 Conduct visits to registered, approved places of production to monitor EGVM trapping throughout the season.</p>	<p>5.1.6 Realizar visitas para monitorear el trapeo de EGVM a los lugares de producción registrados y aprobados durante la temporada.</p>
<p>5.1.7 Approve packinghouses and cold storage facilities with SAG each year. Conduct routine supervisions of packinghouses and cold storage facilities to verify compliance with program requirements, including pest exclusionary status, safeguarding, sampling, dispatch, traceability, and recordkeeping.</p>	<p>5.1.7 Aprobar anualmente los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío con el SAG. Realizar supervisiones rutinarias de los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío para verificar el cumplimiento de los requisitos del programa, incluyendo medidas de mitigación, resguardo, muestreo, despacho, trazabilidad y mantenimiento de registros.</p>
<p>5.1.8 Verify that plums originated from registered, approved places of production by monitoring documentation for each inspection lot presented for preclearance inspection.</p>	<p>5.1.8 Verificar que las ciruelas provengan de lugares de producción registrados y aprobados mediante el monitoreo de la documentación de cada lote de inspección presentado para inspección de pre-embarque.</p>
<p>5.1.9 Supervise visual inspections of each inspection lot for quarantine pests, referring any detections to the SAG entomologist for identification. Confirm inspection results and approve or reject shipments for export.</p>	<p>5.1.9 Supervisar las inspecciones visuales de cada muestra para detectar plagas cuarentenarias, remitiendo cualquier detección al entomólogo del SAG para su identificación. Confirmar los resultados de la inspección y aprobar o rechazar los embarques para exportación.</p>

5.1.10 Verify traceability through each stage of the process. Ensure that place of production (CSG) and packinghouse (CSP) codes are present on each box label.	5.1.10 Verificar la trazabilidad a través de cada etapa del proceso. Asegurar que los códigos de lugares de producción (CSG) y packing (CSP) estén presentes en la etiqueta de cada caja.
5.1.11 Issue a Certificate of Foreign Inspection and/or Treatment (PPQ Form 203) or vessel report for each approved shipment.	5.1.11 Emitir un Certificado de Inspección y/o Tratamiento (PPQ Formulario 203) o un Vessel Report para cada embarque aprobado.
5.1.12 Provide guidance and/or instructions to U.S. Customs and Border Protection for port of entry clearance of plums shipments.	5.1.12 Proveer orientación y/o instrucciones a CBP de los Estados Unidos en los puertos de entrada para la recepción de ciruelas aprobadas por el programa de pre-embarque.
<b>5.2 SAG Responsibilities</b>	<b>5.2 Responsabilidades del SAG</b>
5.2.1 Work with APHIS to develop and maintain an updated OWP for the program.	5.2.1 Trabajar con APHIS para desarrollar y mantener actualizado un OWP para el programa.
5.2.2 Supply qualified SAG personnel to perform SAG responsibilities during the season.	5.2.2 Proporcionar personal calificado para realizar las actividades que son responsabilidad del SAG durante la temporada.
5.2.3 Ensure that all program participants meet OWP requirements. Report non-compliances immediately to APHIS, propose corrective actions and apply sanctions, when necessary.	5.2.3 Asegurarse de que todos los participantes del programa cumplan con los requisitos de este documento. Reportar los incumplimientos inmediatamente a APHIS, proponer acciones correctivas y aplicar sanciones, cuando sea necesario.
5.2.4 Register places of production in the Agricultural Registration System (SRA). Approve compliance agreements (work plans) from registered producers. Maintain lists of all places of production approved to export plums to the United States under a systems approach, as well as lists of places of production that lose eligibility due to pest detections.	5.2.4 Registrar los lugares de producción en el Sistema de Registro Agrícola (SRA). Aprobar los planes de trabajo de los productores registrados. Mantener listas de los lugares de producción aprobados para exportar ciruelas bajo systems approach, así como listas de lugares de producción suspendidos debido a la detección de plagas.

<p>5.2.5 Approve authorized laboratories to certify places of production as free from EGVM. Maintain lists of approved, authorized laboratories and provide to APHIS. Monitor authorized laboratory field inspections for EGVM. Receive results of field inspections and update lists of approved places of production accordingly.</p>	<p>5.2.5 Aprobar laboratorios autorizados para certificar lugares de producción como libres de EGVM. Mantener listas de laboratorios aprobados y autorizados y proporcionarlas a APHIS. Monitorear las inspecciones de campo de laboratorios autorizados para detectar EGVM. Recibir los resultados de las inspecciones de campo y actualizar las listas de lugares de producción aprobados según corresponda.</p>
<p>5.2.6 Conduct EGVM trapping and control, per national program guidelines. Provide APHIS with trap servicing schedules. Certify places of production as free from EGVM and approve for participation in systems approach. Provide APHIS with trapping results each month. Remove and reinstate places of production as required.</p>	<p>5.2.6 Realizar trampeo y control de EGVM, según las pautas del PNLb. Proporcionar a APHIS los cronogramas de los programas de trampeo y sus resultados mensualmente. Certificar lugares de producción como libres de EGVM y aprobar la participación en el systems approach. Suspender y reincorporar lugares de producción según sea necesario.</p>
<p>5.2.7 Maintain records of EGVM detections for three years and provide to APHIS upon request.</p>	<p>5.2.7 Mantener registros de detecciones de EGVM durante tres años y proporcionarlos a APHIS cuando se soliciten.</p>

<p>5.2.8 Register packinghouses and cold storage facilities in the Agricultural Registration System (SRA) and approve compliance agreements (work plans) with registered facilities. Approve packinghouses and cold storage facilities to process systems approach plums each year. Supervise packinghouses and cold storage facilities to verify compliance with program requirements, including pest exclusionary status, safeguarding, sampling, dispatch, traceability, and recordkeeping. Maintain lists of registered, approved packinghouses and cold storage facilities and send to APHIS.</p>	<p>5.2.8 Registrar los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío en el Sistema de Registro Agrícola (SRA) y aprobar los planes de trabajo con las instalaciones registradas. Aprobar los packing e instalaciones de almacenamiento en frío para trabajar con ciruelas con systems approach cada año. Supervisar los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío para verificar el cumplimiento de los requisitos del programa, incluyendo las medidas de resguardo, muestreo, despacho, trazabilidad y el mantenimiento de registros. Mantener disponibles para APHIS registro de packing e instalaciones de almacenamiento en frío aprobadas.</p>
<p>5.2.9 Verify that producers that use mating disruption in approved places of production are applying approved pesticides by reviewing pesticide application sheet for <i>Tortricidae</i> spp. for each shipment.</p>	<p>5.2.9 Verificar que los productores que utilicen confusión sexual en lugares de producción aprobados estén realizando control químico contra <i>Tortricidae spp</i> para cada embarque, según se indique en la planilla de aplicación de pesticidas autorizados.</p>
<p>5.2.10 Randomly select an inspection lot (sample) of plums from each shipment to undergo inspection at an APHIS-approved inspection site prior to export (<b>See Appendix 3</b>).</p>	<p>5.2.10 Seleccionar aleatoriamente una muestra de ciruelas de cada lote para someterla a una inspección en un sitio aprobado por APHIS antes de la exportación (<b>Ver Anexo 3</b>).</p>
<p>5.2.11 Enforce safeguarding of inspection lots for transport to inspection sites. Enforce safeguarding and disposition of rejected shipments.</p>	<p>5.2.11 Asegurar el cumplimiento del resguardo de las muestras para el transporte a los sitios de inspección. Así como el resguardo y disposición de los lotes rechazados.</p>
<p>5.2.12 Verify that plums originate from registered and approved places of production by reviewing documentation for each inspection lot presented for preclearance inspection.</p>	<p>5.2.12 Verificar que las ciruelas provengan de lugares de producción registrados y aprobados revisando la documentación de cada muestra presentada para la inspección de pre-embarque.</p>
<p>5.2.13 Visually inspect 100% of each inspection lot for quarantine pests, referring any detections to the SAG entomologist for</p>	<p>5.2.13 Inspeccionar visualmente el 100% de cada muestra para detectar plagas cuarentenarias, remitiendo cualquier</p>

identification. Identify pests detected, determine quarantine status, and approve or reject shipments for export.	detección al entomólogo del SAG para su identificación. Identificar las plagas detectadas, determinar su estado cuarentenario y aprobar o rechazar los lotes para exportación.
5.2.14 Verify traceability through each stage of the process. Ensure that place of production (CSG) and packinghouse (CSP) codes are present on each box label.	5.2.14 Verificar la trazabilidad en cada etapa del proceso. Asegurar que los códigos de los lugares de producción (CSG) y de los packing (CSP) estén presentes en las etiquetas de cada caja.
5.2.15 Inspect empty trucks and containers prior to fruit loading and verify that wood packaging material ( <i>i.e.</i> , pallets) are ISPM-15 compliant and free from pests. Conduct dispatch of approved shipments for export and seal containers.	5.2.15 Inspeccionar los camiones y contenedores vacíos antes de cargar la fruta y verificar que el material de embalaje de madera (pallets) cumpla con la NIMF-15 y esté libre de plagas. Realizar el despacho de los envíos aprobados para exportación y sellar los contenedores.
5.2.16 Issue a phytosanitary certificate, with an additional declaration certifying the consignment was produced in an area of low prevalence for <i>Lobesia botrana</i> , for each approved shipment of plums for export to the United States.	5.2.16 Emitir un certificado fitosanitario, con una declaración adicional que certifique que cada envío de las ciruelas hacia los Estados Unidos fue producido de acuerdo con los requisitos del systems approach y en áreas de baja prevalencia de <i>Lobesia botrana</i> .
<b>5.3 Producer Responsibilities</b>	<b>5.3 Responsabilidades del Productor</b>
5.3.1 Apply to register places of production (CSG) in Agricultural Registration System (SRA) and enter into a compliance agreement (work plan) with SAG, as required.	5.3.1 Solicitar el registro de los lugares de producción (CSG) en el Sistema de Registro Agrícola (SRA) y firmar un acuerdo de cumplimiento (plan de trabajo) con el SAG, según sea necesario.
5.3.2 Submit request to authorized laboratory to schedule pre-harvest field inspection for EGVM according with the location of the place of production ( <i>i.e.</i> , control, regulated, or non-regulated areas) ( <b>See Appendix 1</b> ). Comply with subsequent field inspections every 30 days during the season.	5.3.2 Enviar una solicitud a un laboratorio autorizado para programar una inspección de campo previa a la cosecha para EGVM de acuerdo con la ubicación del lugar de producción (es decir, áreas de control, reguladas o no reguladas) ( <b>ver Anexo 1</b> ). Cumplir con las inspecciones de campo cada 30 días durante la temporada.
5.3.3 Comply with all EGVM national control program guidelines. Mating disruption may not be used as a control in plum places of	5.3.3 Cumplir con todas las pautas del PNLb. No utilizar confusión sexual en los lugares de

production unless it is used in conjunction with pesticide treatments.	producción aprobados a menos que se utilice conjuntamente con tratamientos de pesticidas.
5.3.4 Allow APHIS, SAG, and other authorized personnel access to places of production.	5.3.5 Permitir el acceso a APHIS, SAG y otro personal autorizado a los lugares de producción.
5.3.5 Maintain separation of systems approach and non-systems approach fruit during harvest through transportation to the packinghouse. Pack plums from certified systems approach places of production in harvest units with a blue tag. Pack plums from non-certified places of production in harvest units with a red tag. Send harvested plums to packinghouse under safeguarded conditions, including a dispatch invoice for each conveyance with the number of harvest units, harvest date, traceability information, and pesticide application sheet for <i>Tortricidae</i> spp. (if mating disruption was used).	5.3.5 Mantener la separación de la fruta con systems approach y la fruta sin systems approach desde la cosecha hasta el transporte al packing. Cosechar las ciruelas provenientes de lugares de producción certificados con systems approach en bins con una tarjeta azul. Cosechar las ciruelas no certificadas en bins con una tarjeta roja. Enviar las ciruelas al establecimiento de embalaje bajo condiciones de resguardo, con una guía de despacho que incluya el número de bins, fecha de cosecha, información de trazabilidad y la planilla de aplicación de pesticidas contra <i>Tortricidae</i> spp. (si se utilizó confusión sexual).
<b>5.4 Packinghouse and Cold Storage Responsibilities</b>	<b>5.4 Responsabilidades de los Establecimientos de Embalaje (Packing) y Almacenamiento en Frío</b>
5.4.1 Submit a compliance agreement (work plan) to SAG to apply for registration. Schedule a SAG and APHIS joint visit to verify pest-exclusionary status and compliance with systems approach requirements ( <b>Appendix 2</b> ).	5.4.1 Presentar un plan de trabajo al SAG para solicitar el registro. Programar una visita conjunta de SAG y APHIS para verificar el resguardo y medidas de mitigación de cumplimiento de los requisitos del systems approach ( <b>Anexo 2</b> ).
5.4.2 Provide SAG with at least 72 hours' notice of the first packing process of systems approach plums.	5.4.2 Notificar al SAG con al menos 72 horas de anticipación del primer proceso de embalaje de ciruelas con systems approach.
5.4.3 Cull all damaged or diseased fruit and remove discarded fruit daily.	5.4.3 Descartar toda la fruta dañada o en mal estado y eliminarla diariamente.
5.4.4 Pack fruit into new and clean packing material.	5.4.4 Embalar la fruta con material nuevo y limpio.
5.4.5 Comply with sampling procedures and safeguard inspection lots for transport to inspection sites. Request an inspection appointment at inspection sites through	5.4.5 Cumplir con los procedimientos de muestreo y resguardo de las muestras para el transporte a los sitios de inspección. Solicitar una hora de inspección en los sitios

Agendamiento system for each inspection lot (sample). Provide all necessary documentation for each inspection lot (sample).	autorizados a través del Sistema de Agendamiento para cada lote y proporcionar toda la documentación necesaria.
5.4.6 Provide clean, empty containers and ISPM-15 compliant wood packaging material for shipment dispatch.	5.4.6 Proporcionar contenedores limpios y vacíos y material de embalaje de madera que cumpla con la NIMF-15 para el despacho del envío.
5.4.7 Maintain traceability of the fruit from production site from reception through sorting, treatment, packing, and dispatch. Include the place of production code (CSG) and packinghouse code (CSP) on all box labels.	5.4.7 Mantener la trazabilidad de la fruta del lugar de producción, desde la recepción hasta el despacho. Incluir el código del lugar de producción (CSG) y el código del packing (CSP) en todas las etiquetas de las cajas.
5.4.8 Maintain updated records of systems approach plums in cold storage.	5.4.8 Mantener registros actualizados de existencia de ciruelas con systems approach en cámaras de frío.
5.4.9 Maintain records of disposition of rejected shipments for at least one season.	5.4.9 Mantener registros de la disposición de los lotes rechazados (DLR) durante al menos una temporada.
<b>5.5 Authorized Laboratory Responsibilities</b>	<b>5.5 Responsabilidades de los Laboratorios Autorizados</b>
5.5.1 Apply for SAG authorization each year to certify places of production as free from EGVM.	5.5.1 Solicitar anualmente autorización del SAG para certificar los lugares de producción como libres de <i>Lobesia botrana</i> .
5.5.2 Provide SAG and APHIS with field inspection schedules three days in advance.	5.5.2 Entregar al SAG y APHIS los cronogramas de inspección de campo con tres días de anticipación.
5.5.3 Conduct field inspections for EGVM depending on the location of the place of production and continuing every 30 days throughout the harvest period ( <b>Appendix 1</b> ): <ul style="list-style-type: none"> <li>Field inspections are not required for plum places of production located in non-regulated areas for EGVM.</li> </ul>	5.5.3 Realizar inspecciones de campo para EGVM según la ubicación del lugar de producción y continuar cada 30 días durante el período de cosecha ( <b>Anexo 1</b> ): <ul style="list-style-type: none"> <li>Lugares de producción en <u>áreas no reguladas</u> por EGVM no requieren inspecciones de campo.</li> <li>Lugares de producción en <u>áreas reguladas</u> por EGVM requieren una</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• Places of production in EGVM regulated areas require one field inspection two weeks prior to harvest.</li><li>• Plum places of production in EGVM control areas may export with two field inspections timed three weeks and one week prior to harvest. Places of production in control areas must practice integrated control of EGVM.</li></ul> <p>Ensure proper handling and transport of samples. For samples requiring PCR analysis, provide SAG with appropriate paperwork. Provide results of field inspections weekly to SAG and maintain records. Maintain preserved EGVM specimens for at least six months.</p>	<p>inspección de campo dos semanas antes de la cosecha.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lugares de producción en <u>áreas de control</u> por EGVM pueden exportar con dos inspecciones de campo; la primera, tres semanas antes de la cosecha y la segunda, una semana antes de la cosecha. Los lugares de producción en áreas de control deben usar control integrado de EGVM.</li></ul> <p>Asegurar el manejo y transporte adecuados de las muestras. Proporcionar la documentación correspondiente al SAG en caso de muestras que requieran análisis de PCR. Proporcionar los resultados de las inspecciones de campo semanalmente al SAG y mantener los registros correspondientes. Mantener especímenes de EGVM durante al menos seis meses.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## 6 Non-Compliances and Corresponding Actions

*Note: This table contains actions for non-compliances for each program critical control point. Non-compliances that are not listed here will be evaluated by APHIS and SAG on a case-by-case basis.*

Critical Control Point	Non-Compliance	Action
<b>6.1 Field-Level</b>		
6.1.1 Plums must be produced in registered, approved, commercial places of production (CSG).	Producer does not apply for registration or is not approved.	Producer will not be authorized to export plums to the United States under a systems approach. Plums may be exported using an approved phytosanitary treatment.
	The place of production is located within five kilometers of an urban area with more than 10 EGVM captures in traps within one year.	Producer will not be authorized to export plums to the United States under a systems approach. Plums may be exported using an approved phytosanitary treatment.
6.1.2 Places of production must be free from EGVM prior to harvest and throughout the duration of the export season, as verified by SAG's national control program.	Place of production has already started harvest prior to field inspection for EGVM freedom.	Place of production will not be authorized to export plums to the United States under a systems approach. Plums may be exported using an approved phytosanitary treatment.
	Place of production has one or more immature EGVM detections during field inspections (pre-harvest and during season).	Place of production will not be authorized to export plums to the United States under a systems approach. Plums may be exported using an approved phytosanitary treatment.
	Producer uses mating disruption in a registered and approved place of	Place of production will not be authorized to export plums to the United States under

	production, without required pesticide applications.	a systems approach. Plums may be exported using an approved phytosanitary treatment.
<b>6.2 Post-Harvest</b>		
6.2.1 Packinghouses and cold storage facilities must be pest-exclusionary, meet all requirements and follow all procedures listed in <b>Appendix 2</b> , and receive annual approval from APHIS and SAG.	Packinghouses and/or cold storage facilities do not meet requirements for annual approval.	APHIS and SAG will not approve the packinghouse or cold storage facility to participate in the systems approach until deficiencies are corrected.
	Packinghouses and/or cold storage facilities do not meet requirements for continued approval.	APHIS and SAG will suspend the packinghouse or cold storage facility's approval to participate in the systems approach until deficiencies are corrected.
<b>6.3 Preclearance Inspection and Certification</b>		
6.3.1 APHIS and SAG must inspect a randomly selected, representative sample of plums from each consignment at an APHIS-approved inspection site prior to export (see <b>Appendix 3</b> ).	APHIS or SAG identifies ineligible fruit presented for preclearance inspection.	APHIS and SAG will reject the shipment and initiate an investigation. Pending investigation results, APHIS and SAG may suspend the packinghouse, exporter, or both.
	APHIS or SAG detects live EGVM during preclearance inspections.	<p>APHIS and SAG will:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reject the shipment associated with the inspection lot (sample).</li> <li>• Suspend the originating place of production until reinstated to the program.*</li> </ul> <p>Plums from suspended place(s) of production may be exported using an approved phytosanitary treatment.</p>

		*Places of production may be reinstated following one year with no more than one adult EGVM trapped and no immature stages of EGVM found in the field or in packed plums.
	APHIS or SAG detects any other live quarantine pest during preclearance inspections.	APHIS and SAG will reject the shipment associated with the inspection lot. Depending on the identification of the pest, APHIS and SAG may initiate a traceback investigation.
<b>6.4 Port of Entry Monitoring</b>		
6.4.1 U.S. Customs and Border Protection may conduct inspections of precleared shipments upon arrival at U.S. ports of entry.	CBP detects live EGVM during port of entry inspections.	CBP will issue an Emergency Action Notification for the shipment and notify APHIS.  APHIS and SAG will initiate a traceback investigation and suspend the originating place of production for the rest of the season.  Plums from the suspended place of production may be exported using an approved phytosanitary treatment.
	CBP detects any other live quarantine pest during port of entry inspections.	CBP will issue an Emergency Action Notification for the shipment and notify APHIS.  Depending on the identification of the pest, APHIS and SAG may initiate a traceback investigation.

## ***6 Incumplimientos y Acciones Correctivas***

*Nota: Esta tabla contiene las acciones a tomar en caso de incumplimiento de cada punto crítico de control del programa. Los incumplimientos que no se enumeran aquí serán evaluados por APHIS y SAG caso a caso.*

<b>Punto Crítico de Control</b>	<b>Incumplimiento</b>	<b>Acción</b>
<b>6.1 Nivel de campo</b>		
6.1.1 Las ciruelas deben ser producidas en lugares de producción comerciales, registrados y aprobados (CSG)	El productor no solicita registro o no está aprobado.	El productor no estará autorizado a exportar ciruelas a los Estados Unidos bajo systems approach. Las ciruelas pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.
	El lugar de producción está ubicado a menos de cinco kilómetros de un área urbana con más de 10 adultos capturados en trampas.	El productor no estará autorizado a exportar ciruelas a los Estados Unidos bajo systems approach. Las ciruelas pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.
6.1.2 Los lugares de producción deben estar libres de EGVM antes de la cosecha y durante toda la temporada de exportación, según lo establecido en el programa nacional de control del SAG.	El lugar de producción ha comenzado la cosecha antes de la inspección de campo para verificar la ausencia de EGVM.	El lugar de producción no estará autorizado a exportar ciruelas a los Estados Unidos bajo systems approach. Las ciruelas pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.
	El lugar de producción tiene una o más detecciones de EGVM inmaduros durante las inspecciones de campo (precosecha y durante la temporada).	El lugar de producción no estará autorizado a exportar ciruelas a los Estados Unidos bajo systems approach. Las ciruelas pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.
	El productor utiliza confusión sexual en un lugar de producción registrado y	El lugar de producción no estará autorizado a exportar ciruelas a los

	aprobado sin utilizar los tratamientos con pesticidas requeridos.	Estados Unidos bajo systems approach. Las ciruelas pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.
<b>6.2 Post-Cosecha</b>		
6.2.1 Los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío deben cumplir con los requisitos mínimos de resguardo, además de seguir todos los procedimientos enumerados en el <b>Anexo 2</b> y recibir la aprobación anual de APHIS y SAG.	Los packing y/o instalaciones de almacenamiento en frío no cumplen con los requisitos para la aprobación anual.	APHIS y SAG no aprobarán que el packing o la instalación de almacenamiento en frío participen en el systems approach hasta que se corrijan las deficiencias.
	Los packing y/o instalaciones de almacenamiento en frío no cumplen con los requisitos de aprobación durante su funcionamiento.	APHIS y SAG suspenderán la aprobación del packing o de la instalación de almacenamiento en frío para participar en el systems approach hasta que se corrijan las deficiencias.
<b>6.3 Inspección y Certificación de Pre-embarque</b>		
6.3.1 APHIS y SAG deben inspeccionar una muestra representativa seleccionada al azar de ciruelas de cada lote en un sitio de inspección aprobado por APHIS antes de la exportación ( <b>ver Anexo 3</b> ).	APHIS o SAG identifican fruta no autorizada presentada para inspección de pre-embarque.	APHIS y SAG no autorizarán la inspección de la muestra e iniciarán una investigación. A la espera de los resultados, APHIS y SAG pueden suspender la instalación, al exportador o a ambos.
	APHIS o SAG detectan algún ejemplar vivo de EGVM durante la inspección de pre-embarque.	APHIS y SAG: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rechazarán el lote asociado a la muestra.</li> <li>• Suspenderán el lugar de producción (CSG) asociado con la intercepción de EGVM hasta su reincorporación al programa.</li> </ul>

		<p>Las ciruelas provenientes de los lugares de producción suspendidos pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.</p> <p>*Los lugares de producción (CSG) podrán ser reincorporados al programa después de un año con no más de un adulto de EGVM en trampas y sin estados inmaduros detectados a nivel de campo o en fruta embalada.</p>
	<p>APHIS o SAG detectan cualquier otro agente cuarentenario durante la inspección de pre-embarque.</p>	<p>APHIS y SAG rechazarán el lote asociado a la muestra. Dependiendo de la identificación de la plaga, APHIS y SAG podrán iniciar una investigación de trazabilidad.</p>
<p><b>6.4 Monitoreo en los Puertos de Entrada</b></p>		
<p>6.4.1 La Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los Estados Unidos (CBP) puede realizar inspecciones de lotes aprobados por el programa de pre-embarque al llegar a los puertos de entrada de los Estados Unidos.</p>	<p>CBP detecta un ejemplar de EGVM vivo durante la inspección en el puerto de entrada.</p>	<p>CBP emitirá una Notificación de Acción de Emergencia (EAN) para el embarque y notificará a APHIS.</p> <p>APHIS y SAG iniciarán una investigación de trazabilidad y suspenderán el lugar de producción hasta que se lo reincorpore al systems approach.</p> <p>Las ciruelas del lugar de producción suspendido pueden exportarse utilizando un tratamiento fitosanitario aprobado.</p>

	<p>CBP detecta cualquier otro agente cuarentenario vivo durante la inspección en el puerto de entrada.</p>	<p>CBP emitirá una Notificación de Acción de Emergencia (EAN) para el embarque y notificará a APHIS.</p> <p>Dependiendo de la identificación de la plaga, APHIS y SAG podrán iniciar una investigación de trazabilidad.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **7 Program Review and Evaluation / *Revisión y Evaluación del Programa***

<p>7.1 APHIS will conduct regular reviews and audits of program activities to verify compliance with operational work plan requirements and critical control points.</p>	<p>7.1 APHIS realizará revisiones y auditorías periódicas de las actividades del programa para verificar el cumplimiento de los requisitos del OWP y los puntos críticos de control.</p>
<p>7.2 APHIS will provide SAG with advance notice of these reviews and audits to aid in planning and coordination.</p>	<p>7.2 APHIS notificará al SAG con anticipación sobre estas revisiones y auditorías para ayudar en la planificación y coordinación.</p>
<p>7.3 The costs of these reviews and audits will be incorporated into the annual program budget and paid for by the trust fund, per the cooperative service agreement.</p>	<p>7.3 Los costos de estas revisiones y auditorías se incorporarán al presupuesto anual del programa y se pagarán con el fondo fiduciario, según el acuerdo de servicio cooperativo.</p>
<p>7.4 APHIS will provide SAG with findings, including best practices, areas for improvement, and required corrective actions, within 15 business days.</p>	<p>7.4 APHIS proporcionará al SAG los hallazgos, incluidas las mejores prácticas, las áreas de mejora y las acciones correctivas requeridas, dentro de los 15 días hábiles.</p>
<p>7.5 APHIS will follow-up with SAG at an agreed upon time period to verify implementation of required corrective actions.</p>	<p>7.5 APHIS hará un seguimiento con el SAG en un período de tiempo acordado para verificar la implementación de las acciones correctivas requeridas.</p>



## **Appendix 1: European Grapevine Moth (EGVM) Requirements and Procedures / Anexo 1: Requisitos y Procedimientos relativos a la Polilla del Racimo de la Vid (EGVM)**

<b>A1.1 General Information</b>	<b>A1.1 Información General</b>
A1.1.1 Plums must be produced in registered and approved commercial places of production (CSG).	A1.1.1 Las ciruelas deben ser producidas en lugares de producción comerciales, registrados y aprobados (CSG).
A1.1.2 EGVM trapping and control in each district and region in Chile must follow the guidelines for SAG's national control program.	A1.1.2 El trampeo y control del EGVM en cada región de Chile debe seguir los lineamientos del programa nacional de control del SAG.
A1.1.3 Places of production (CSG) must comply with EGVM trapping for adults and field inspection for EGVM immature stages.	A1.1.3 Los lugares de producción (CSG) deben cumplir con el trampeo de EGVM para adultos y la inspección de campo para estados inmaduros.
<b>A1.2 Trapping</b>	<b>A1.2 Trampeo</b>
<p>A1.2.1 All plum places of production must be trapped according to SAG's national program guidelines:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Install Delta-type traps with a specific pheromone for EGVM prior to the start of the first flight, following the seasonal calendars provided by SAG for each production season.</li> <li>• Install traps at a density of one trap per 10 hectares, with a minimum of two traps per place of production (CSG) and additional traps for each fraction exceeding 10 hectares.</li> <li>• All urban areas with grapes (which are a primary EGVM host) within 5 kilometers of plum places of production, must be trapped at 1 trap per 25 hectares.</li> <li>• Place the traps at vegetation height, with at least 100 meters between traps.</li> <li>• Change pheromone lures every 40 to 50 days.</li> <li>• Check traps every 15 days, with a permissible deviation of +/- 2 days.</li> </ul>	<p>A1.2.1 Todos los lugares de producción deben ser trampeados de acuerdo con los lineamientos del programa nacional del SAG, éste o un laboratorio autorizado deberá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Instalar trampas tipo Delta con feromona específica para EGVM previo al inicio del primer vuelo, siguiendo los calendarios estacionales provistos por el SAG para cada temporada de producción.</li> <li>• Instalar trampas a una densidad de una trampa por cada 10 hectáreas, con un mínimo de dos trampas por lugar de producción (CSG) y trampas adicionales por cada fracción que exceda las 10 hectáreas.</li> <li>• Ubicar las trampas a la altura de la vegetación, con al menos 100 metros entre trampas.</li> <li>• Cambiar los cebos de feromona cada 40 a 50 días.</li> <li>• Revisar las trampas cada 15 días, con una desviación permisible de +/- 2 días.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>SAG must provide APHIS with requests for deviations greater than two days in advance. These requests will be evaluated on a case-by-case basis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El SAG debe solicitar con anticipación a APHIS en caso de desviaciones mayores a dos días. Estas solicitudes serán evaluadas caso a caso.</li> </ul>
<p>A1.2.2 SAG will provide APHIS with monthly EGVM trapping results for plum places of production approved for the systems approach.</p>	<p>A1.2.2 SAG proporcionará a APHIS los resultados de trampeo de EGVM en forma mensual para los lugares de producción de ciruelas aprobados para el systems approach.</p>
<p><b>A1.3 Field Inspection</b></p>	<p><b>A1.3 Inspección de Campo</b></p>
<p>A1.3.1 After completing the registration process, producers must contract the services of a SAG-authorized laboratory to conduct a field inspection according to the location of the place of production:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Field inspections are not required for plum places of production located in <u>non-regulated areas</u>* for EGVM.</li> <li>Plum places of production in <u>regulated areas</u>** require one field inspection within two weeks prior to harvest, with additional field inspections every 30 days during the harvest period.</li> <li>Plum places of production in <u>control areas</u>*** may export with two field inspections timed three weeks and one week prior to harvest, with additional field inspections every 30 days during the harvest period. Places of production in control areas must practice integrated control of EGVM.</li> </ul> <p>* Non-Regulated Area: Any area outside of a three-kilometer radius of any outbreak of EGVM.  ** Regulated Area: The area inside a three-kilometer radius of any outbreak of EGVM.  *** Control Area: The area inside a 500-meter radius of any outbreak of EGVM.</p>	<p>A1.3.1 Después de completar el proceso de registro, los productores deben contratar los servicios de un laboratorio autorizado por el SAG para realizar una inspección de campo de acuerdo con la ubicación del lugar de producción:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lugares de producción en <u>áreas no reguladas</u>* por EGVM no requieren inspecciones de campo.</li> <li>Lugares de producción en <u>áreas reguladas</u>** por EGVM requieren una inspección de campo dos semanas antes de la cosecha.</li> <li>Lugares de producción en <u>áreas de control</u>*** por EGVM pueden exportar con dos inspecciones de campo; la primera, tres semanas antes de la cosecha y la segunda, una semana antes de la cosecha. Los lugares de producción en áreas de control deben usar control integrado de EGVM.</li> </ul> <p>* Área no regulada: Cualquier área fuera de un radio de tres kilómetros de cualquier brote de EGVM.  ** Área regulada: El área dentro de un radio de tres kilómetros de cualquier brote de EGVM.</p>

	*** Área de Control: El área dentro de un radio de 500 metros de cualquier brote de EGVM.
A1.3.2 If immature stages of EGVM are found during field inspections, the affected place of production may export only using an APHIS approved treatment.	A1.3.2 Si se encuentran estados inmaduros de EGVM durante las inspecciones de campo, el lugar de producción afectado sólo podrá exportar utilizando un tratamiento aprobado por APHIS.
A1.3.3 Authorized laboratory representatives may only conduct two (2) field inspections per day.	A1.3.3 Los representantes del laboratorio autorizado solo pueden realizar dos (2) inspecciones de campo por día.
A1.3.4 Authorized laboratories must provide the below information to SAG and APHIS at least three (3) days prior to each field inspection: <ul style="list-style-type: none"> <li>Name of the authorized laboratory</li> <li>Name and contact information of the authorized laboratory representative</li> <li>Place of production code (CSG)</li> <li>Date and time of the field inspection</li> <li>Physical address of the place of production, including a map with directions</li> </ul>	A1.3.4 Los laboratorios autorizados deben proporcionar la siguiente información al SAG y APHIS al menos tres (3) días antes de cada inspección de campo: <ul style="list-style-type: none"> <li>Nombre del laboratorio autorizado</li> <li>Nombre e información de contacto del representante del laboratorio autorizado</li> <li>Código del lugar de producción (CSG)</li> <li>Variedades de ciruelas a inspeccionar</li> <li>Fecha y hora de la inspección de campo</li> <li>Dirección física del lugar de producción, incluyendo un mapa con indicaciones</li> </ul>
A1.3.5 During the field inspection, the authorized laboratory representative will visually inspect 300 randomly selected fruits (two fruits from 150 trees) from each registered place of production, without removing the fruits from the tree.  The sample must be representative of the entire place of production.	A1.3.5 Durante la inspección de campo, el representante del laboratorio autorizado inspeccionará visualmente 300 frutos de ciruelas seleccionados al azar (dos frutos por árbol de un total de 150 árboles) de cada lugar de producción registrado, sin retirar los frutos.  La muestra debe ser representativa de todo el lugar de producción.
<b>A1.4 Sampling and Handling of Specimens</b>	<b>A1.4 Muestreo y Manipulación de Especímenes</b>
A1.4.1 Authorized laboratory representatives must have the following materials on hand to conduct field inspections: <ul style="list-style-type: none"> <li>Pruning shears</li> </ul>	A1.4.1 Los representantes del laboratorio autorizado deben tener a mano los siguientes materiales para realizar las inspecciones de campo:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plastic bags</li> <li>• 70% and 95% alcohol</li> <li>• Glass jars</li> <li>• Vials</li> <li>• Test tubes</li> <li>• GPS device</li> <li>• Cooler, or other lidded container to maintain temperature of specimens</li> <li>• Pen/marker to label samples</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tijeras de podar</li> <li>• Bolsas de plástico</li> <li>• Alcohol al 70% y 95%</li> <li>• Frascos de vidrio</li> <li>• Viales</li> <li>• Tubos de ensayo</li> <li>• Dispositivo GPS</li> <li>• Nevera u otro recipiente con tapa para mantener la temperatura de las muestras</li> <li>• Lápiz o marcador para etiquetar las muestras</li> </ul>
<p>A1.4.2 Authorized laboratory representatives will collect and prepare any suspected EGVM specimens for analysis at the authorized laboratory. Representatives must label the specimens with the place of production code (CSG), time and date of the field inspection, name of authorized laboratory representative, and UTM coordinates of detection location.</p>	<p>A1.4.2 Los representantes del laboratorio autorizado recolectarán y prepararán cualquier muestra sospechosa de EGVM para su análisis en el laboratorio autorizado. Los representantes deben etiquetar las muestras con el código del lugar de producción (CSG), la hora y la fecha de la inspección de campo, el nombre del representante autorizado del laboratorio y las coordenadas UTM de la ubicación de detección.</p>
<p>A1.4.3 For suspected EGVM eggs, the authorized laboratory representative must place the specimen, along with the part of the plant the specimen was found, in a glass jar, with the location of the suspected egg clearly marked. The representative must place the glass jar(s) in a lidded container, like a cooler, that maintains temperature, taking care to minimize manipulation of the material.</p>	<p>A1.4.3 En el caso de los huevos sospechosos de EGVM, el representante autorizado del laboratorio debe colocar la muestra, junto con la parte de la planta en la que se encontró la muestra en un frasco de vidrio, con la ubicación del huevo sospechoso claramente marcada. El representante debe colocar el(los) frasco(s) de vidrio en un recipiente con tapa, como una nevera, que mantenga la temperatura, teniendo cuidado de minimizar la manipulación del material.</p>
<p>A.1.4.4 For suspected EGVM larvae, representatives must place the specimen in a capped test tube containing 95% alcohol. The representative must place the test tube(s) in a lidded container, like a cooler, that maintains temperature, taking care to minimize manipulation of the material.</p>	<p>A.1.4.4 En el caso de larvas sospechosas de EGVM, los representantes deben colocar la muestra en un tubo de ensayo tapado que contenga alcohol al 95%. El representante debe colocar el(los) tubo(s) de ensayo en un recipiente con tapa, como una nevera, que mantenga la temperatura, teniendo cuidado de minimizar la manipulación del material.</p>

<p>A1.4.5 For suspected EGVM pupae, representatives must place the specimen in a capped test tube containing 70% alcohol. The representative must place the test tube(s) in a lidded container, like a cooler, that maintains temperature, taking care to minimize manipulation of the material.</p>	<p>A1.4.5 En el caso de pupas sospechosas de EGVM, los representantes deben colocar la muestra en un tubo de ensayo tapado que contenga alcohol al 70%. El representante debe colocar el(los) tubo(s) de ensayo en un recipiente con tapa, como una nevera, que mantenga la temperatura, teniendo cuidado de minimizar la manipulación del material.</p>
<p>A.1.4.6 The authorized laboratory representative will then transport the samples to the laboratory and enter sample information into the Plant Health Information System (SISVEG). Samples must arrive at the laboratory within 24 hours.</p>	<p>A.1.4.6 El representante del laboratorio autorizado transportará las muestras al laboratorio e ingresará la información de las muestras en el Sistema de Información de Sanidad Vegetal (SISVEG). Las muestras deben llegar al laboratorio dentro de 24 horas.</p>
<p>A1.4.7 Authorized laboratory entomologists will review specimens received and provide an identification within 48 hours or the next working day in the case of weekends and holidays.</p>	<p>A1.4.7 Los entomólogos del laboratorio autorizado revisarán las muestras recibidas y proporcionarán una identificación dentro de 48 horas o el siguiente día hábil en caso de fines de semana y feriados.</p>
<p>A1.4.8 If an authorized laboratory cannot identify the specimen, the entomologist will send the specimen, with all required paperwork, to a SAG's laboratory for additional analysis.</p>	<p>A1.4.8 Si un laboratorio autorizado no puede identificar el espécimen, el entomólogo enviará la muestra, con toda la documentación necesaria, al laboratorio del SAG en Lo Aguirre para un análisis adicional.</p>
<p><b>A1.5 Reporting and Recordkeeping</b></p>	<p><b>A1.5 Informes y Mantención de Registros</b></p>
<p>A1.5.1 Authorized laboratories must maintain the following information for each sample:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Name of the authorized laboratory representative who collected the sample in the field</li> <li>• Sample identification information (grower code, province/township, and field sampling date)</li> <li>• Date and time of sample receipt at authorized laboratory</li> <li>• Date and time of sample analysis at authorized laboratory</li> <li>• Analysis results</li> <li>• Any additional observations or notes</li> </ul>	<p>A1.5.1 Los laboratorios autorizados deben mantener la siguiente información para cada muestra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre del representante del laboratorio autorizado que recolectó la muestra en el campo</li> <li>• Información de identificación de la muestra (código CSG, provincia/comuna y fecha de muestreo en el campo)</li> <li>• Fecha y hora de recepción de la muestra en el laboratorio autorizado</li> <li>• Fecha y hora del análisis de la muestra en el laboratorio autorizado</li> <li>• Resultados del análisis</li> <li>• Cualquier observación o nota adicional</li> </ul>

<p>A1.5.2 Authorized laboratories must appropriately preserve and maintain all suspected EGVM specimens for at least six months.</p>	<p>A1.5.2 Los laboratorios autorizados deben preservar y mantener adecuadamente todos los especímenes sospechosos de EGVM durante al menos seis meses.</p>
<p><b>A1.6 EGVM Outbreak</b></p>	<p><b>A1.6 Brote de EGVM</b></p>
<p>A1.6.1 SAG will declare an outbreak in a plum place of production after detecting one immature EGVM.</p>	<p>A1.6.1 SAG declarará un brote en un lugar de producción de ciruelas después de detectar un EGVM inmaduro.</p>
<p>A1.6.2 SAG will suspend the affected place of production from the systems approach and update the list of approved places of production accordingly.</p>	<p>A1.6.2 SAG suspenderá el lugar de producción afectado del systems approach y actualizará la lista de lugares de producción aprobados.</p>
<p>A1.6.3 The affected place of production may export plums with an approved treatment (fumigation with methyl bromide in Chile or upon arrival or irradiation) until reinstated to the systems approach.</p>	<p>A1.6.3 El lugar de producción afectado podrá exportar ciruelas con un tratamiento aprobado (fumigación con bromuro de metilo en Chile o en destino, o irradiación) hasta que se reincorpore al systems approach.</p>
<p>A1.6.4 If 10 or more adult EGVM are trapped within one year in any urban area in Chile, all plum places of production within five kilometers of that urban area may only export plums to the United States if they are subjected to an APHIS approved quarantine treatment (either in Chile or at the U.S. port of entry).</p>	<p>A1.6.4 Si se capturan 10 o más adultos de EGVM dentro de un año en cualquier área urbana de Chile, todos los lugares de producción de ciruelas dentro de cinco kilómetros de esa área urbana solo podrán exportar a los Estados Unidos si son sometidas a un tratamiento cuarentenario aprobado por APHIS (ya sea en Chile o en el puerto de entrada de los Estados Unidos).</p>
<p><b>A1.7 Reinstatement</b></p>	<p><b>A1.7 Reincorporación</b></p>
<p>A1.7.1 SAG may reinstate suspended places of production after completing one year:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• With no more than one adult EGVM in traps</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>AND</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No immature EGVM detected in the field or in packed plums.</li> </ul>	<p>A1.7.1 SAG puede reincorporar los lugares de producción suspendidos después de completar un año:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Con no más de un adulto de EGVM en trampas</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>Y</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sin detecciones de estados inmaduros de EGVM a nivel de campo o en ciruelas embaladas.</li> </ul>

<p>This will require a rolling trap count for each export place of production to be maintained by SAG.</p>	<p>Esto requerirá que el SAG mantenga un conteo de trampas continuo para cada lugar de producción.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Appendix 2: Packinghouse and Cold Storage Facility Requirements and Procedures / Anexo 2: Requisitos y Procedimientos relativos a los Establecimientos de Embalaje (Packing) y Almacenamiento en Frío**

<b>A2.1 General Information</b>	<b>A2.1 Información General</b>
<p>A2.1.1 Prior to the start of the season, each packinghouse or cold storage facility must provide SAG with a compliance agreement (work plan) to request registration and schedule joint SAG and APHIS approval.</p>	<p>A2.1.1 Antes del inicio de la temporada, cada packing o instalación de almacenamiento en frío debe proporcionar al SAG un plan de trabajo para solicitar el registro y programar la visita de aprobación conjunta de SAG y APHIS.</p>
<p>A2.1.2 The compliance agreement (work plan) must include the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facility information (name, address, and contact information of facility representatives)</li> <li>• Facility blueprints or plans, identifying pedestrian entry/exit areas, fruit reception zone(s), processing line(s), palletization area(s), cold storage(s), and dispatch area(s)</li> <li>• Standard operating procedures for fruit reception, processing, packing, storage, and dispatch</li> <li>• Description of traceability system</li> </ul>	<p>A2.1.2 El plan de trabajo debe incluir la siguiente información:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Información de la instalación (nombre, dirección e información de contacto de los representantes)</li> <li>• Planos de la instalación, que identifiquen las áreas de entrada/salida de peatones, las zonas de recepción de fruta, las líneas de proceso, las áreas de paletizaje, las cámaras frigoríficas y las áreas de despacho</li> <li>• Procedimientos operativos estándar para la recepción, proceso, embalaje, almacenamiento y despacho de fruta</li> <li>• Descripción del sistema de trazabilidad</li> </ul>
<p>A2.1.3 Once SAG receives and reviews the compliance agreement (work plan), SAG will schedule a joint visit to the facility with APHIS.</p>	<p>A2.1.3 Una vez que el SAG reciba y revise el plan de trabajo, programará una visita conjunta a la instalación con APHIS.</p>
<b>A2.2 Packinghouse Minimum Safeguarding Requirements</b>	<b>A2.2 Requisitos Mínimos de Resguardo para un Packing</b>
<p>A2.2.1 Packinghouses must meet the following pest-exclusionary requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cement floor and solid ceiling</li> <li>• Perimeter walls, at least 1.5 meters high, made with an approved, solid material</li> <li>• A rigid structure to support an approved mesh from walls to ceiling (mosquito mesh with openings no</li> </ul>	<p>A2.2.1 Los packing deben cumplir con los siguientes requisitos mínimos de resguardos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Piso de cemento y techo sólido</li> <li>• Muros perimetrales de material sólido, de al menos 1,5 metros de altura</li> <li>• Estructura rígida para soportar una malla autorizada de muro a techo (malla mosquitera con aberturas no mayores a 1,5 mm, malla antimaleza</li> </ul>



<p>greater than 1.5 mm, anti-weed mesh with grammage of 45 g/m<sup>2</sup>, 80% “Raschel” type double mesh, or anti-aphid mesh)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Double doors, with plastic curtains, for each pedestrian access</li> <li>• Fruit reception entrance with a transit corridor with plastic curtains in each end</li> </ul>	<p>con gramaje de 45 g/m<sup>2</sup>, malla doble tipo “Raschel” al 80%, o malla antiáfidos)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dobles puertas con cortinas de lamas plásticas para cada entrada y salida peatonal</li> <li>• Entrada de recepción de fruta tipo cajón con cortinas de lamas plásticas en cada extremo</li> </ul>
<p><b>A2.3 Fruit Reception</b></p>	<p><b>A2.3 Recepción de Fruta</b></p>
<p>A2.3.1 Packinghouses must receive harvested systems approach plums under safeguarded conditions, such as an open truck or tractor with double 80% Raschel mesh.</p>	<p>A2.3.1 Los packing deben recibir las ciruelas bajo systems approach en condiciones de resguardo, tales como camión abierto o tractor, ambos cubiertos con doble malla Raschel del 80%.</p>
<p>A2.3.2 Conveyances may only transport mixed loads (systems approach and non-systems approach plums) with additional safeguarding measures. In this case, harvest units of systems approach fruit must be completely enclosed by plastic film or a tarpaulin to maintain isolation from non-systems approach fruit transported in the same conveyance.</p>	<p>A2.3.2 Los medios de transporte pueden llevar cargas mixtas (ciruelas con y sin systems approach) si cuentan con medidas de protección adicionales. En este caso, los bins o unidades de cosecha de frutas con systems approach deben estar completamente aisladas con plástico o una lona de la fruta sin systems approach en el mismo medio de transporte.</p>
<p>A2.3.3 Packinghouses must ensure that harvest units of systems approach plums are labelled with a blue tag and that harvest units of non-systems approach plums are labelled with a red tag, in both cases tags must indicate the CSG codes.</p>	<p>A2.3.3 Los packing deben asegurarse de que las unidades de cosecha de ciruelas con systems approach estén identificadas con una etiqueta azul y aquellas sin systems approach lo estén con una etiqueta roja. En ambos casos las etiquetas deben indicar los códigos CSG.</p>
<p>A2.3.4 Each conveyance, if applicable, must be accompanied by a dispatch invoice that includes the number of harvest units, harvest date and traceability information (CSG).</p>	<p>A2.3.4 Cada medio de transporte debe ir acompañado de una guía de despacho que incluya el número de unidades de cosecha, fecha de cosecha y la información de trazabilidad (CSG).</p>
<p><b>A2.4 Fruit Processing</b></p>	<p><b>A2.4 Procesamiento de Fruta</b></p>
<p>A2.4.1 Packinghouses with a single processing line</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Packinghouses with a single processing line may process systems approach and non-systems approach</li> </ul>	<p>A2.4.1 Packing con una sola línea de proceso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estos packing pueden procesar ciruelas bajo systems approach y sin systems approach en días separados, con aprobación previa del SAG.</li> </ul>

<p>plums on separate days, with prior approval from SAG.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• These packinghouses must provide SAG with a schedule at least 24 hours in advance and must thoroughly clean the processing line before resuming with systems approach fruit.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estos packing deben proporcionar al SAG un cronograma con al menos 24 horas de anticipación y limpiar minuciosamente la línea de procesamiento antes de cambiar a fruta bajo systems approach.</li> </ul>
<p>A2.4.2 Packinghouses with multiple processing lines</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Packinghouses with more than one processing line must designate a specific line to process systems approach plums.</li> <li>• Facilities must maintain physical separation between the systems approach line, including the palletization area and other lines and associated palletization areas, using an approved mesh from wall to wall and floor to ceiling.</li> <li>• Packinghouses must identify the processing line on the box label, in addition to other required traceability information.</li> </ul>	<p>A2.4.2 Packing con múltiples líneas de proceso</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los packing con más de una línea de procesamiento deben designar una línea específica para procesar ciruelas con systems approach.</li> <li>• Las instalaciones deben mantener una separación física entre la línea de systems approach (incluida el área de paletizaje) y otras líneas y áreas de paletizaje asociadas, utilizando una malla aprobada de pared a pared y de piso a techo.</li> <li>• Los packing deben identificar la línea de proceso en la etiqueta de la caja, además de otra información de trazabilidad requerida.</li> </ul>
<p>A2.4.3 Other requirements</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Packinghouses must cull all damaged or diseased fruit and remove discarded fruit daily.</li> <li>• Packinghouses and cold storage facilities must maintain traceability of the plums from the place of production, packinghouse, cold storage (if applicable), and through the export process to the United States.</li> <li>• Packinghouses must include the grower code (CSG) and packinghouse code (CSP) on all box labels.</li> </ul>	<p>A2.4.3 Otros requisitos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los packing deben descartar toda la fruta dañada o en mal estado y retirar la fruta descartada diariamente.</li> <li>• Los packing y frigoríficos deben mantener la trazabilidad de las ciruelas desde el lugar de producción, packing, almacenamiento en frío (si corresponde) y durante todo el proceso de exportación a los Estados Unidos.</li> <li>• Los packing deben incluir en todas las etiquetas de las cajas: el código del lugar de producción (CSG) y el código del packing (CSP).</li> </ul>
<p><b>A2.5 Cold Storage Chambers</b></p>	<p><b>A2.5 Cámaras de Frío</b></p>
<p>A2.5.1 Packinghouses and cold storage facilities must safeguard plums until dispatch from the facility to prevent re-infestation and/or contamination.</p>	<p>A2.5.1 Los packing y las instalaciones de almacenamiento en frío deben mantener el resguardo de las ciruelas hasta su despacho para evitar la reinfestación y/o contaminación.</p>

<p>A2.5.2 Facilities must store systems approach plums in a dedicated cold storage chamber.</p>	<p>A2.5.2 Las instalaciones deben almacenar las ciruelas de systems approach en una cámara de frío exclusiva.</p>
<p>A2.5.3 Facilities that wish to store systems approach and non-systems approach plums in the same chamber must maintain physical separation by dividing the chamber into two areas, using an approved mesh from wall to wall and floor to ceiling.</p>	<p>A2.5.3 Las instalaciones que deseen almacenar ciruelas con y sin systems approach en una misma cámara deben mantener una separación física dividiendo la cámara en dos áreas, utilizando una malla aprobada de pared a pared y de piso a techo.</p>
<p>A2.5.4 If the plums are packed in microperforated or modified atmosphere bags, facilities may store systems approach and non-systems approach plums in the same chamber without physical separation but maintain one meter distance between both fruit conditions.</p>	<p>A2.5.4 Si las ciruelas están embaladas en bolsas microperforadas o en atmósfera modificada, las instalaciones pueden almacenar ciruelas con y sin systems approach en la misma cámara sin separación física, pero manteniendo una distancia de un metro entre ambas condiciones de fruta.</p>
<p>A2.5.5 Packinghouses must label pallets of packed systems approach plums with a blue adhesive label, at least 4 centimeters in diameter.</p>	<p>A2.5.5 Los packing deben identificar los pallets de ciruelas con systems approach con una etiqueta adhesiva azul, de al menos 4 centímetros de diámetro.</p>
<p>A2.5.6 Packinghouses must label pallets of packed non-systems approach plums with a red adhesive label, at least 4 centimeters in diameter.</p>	<p>A2.5.6 Los packing deben identificar los pallets de ciruelas sin systems approach con una etiqueta adhesiva roja, de al menos 4 centímetros de diámetro.</p>
<p><b>A2.6 Packed Fruit in Cold Storage Facilities</b></p>	<p><b>A2.6 Instalaciones de Almacenamiento en Frío</b></p>
<p>A2.6.1 Facilities that only store packed and palletized plums must comply with all requirements in <b>A2.5: Cold Storage Chambers</b> above.</p>	<p>A2.6.1 Las instalaciones que sólo almacenan ciruelas embaladas y paletizadas deben cumplir con todos los requisitos de <b>A2.5: Cámaras de Frío</b>.</p>
<p>A2.6.2 Palletized shipments of plums must be transported to cold storage facilities in a closed conveyance.</p>	<p>A2.6.2 Los despachos de ciruelas embaladas deben transportarse paletizados a las instalaciones de frío en un medio de transporte cerrado.</p>
<p>A2.6.3 Each shipment must be accompanied by a packing list that includes the pallet identification number, the quantity of pallets and boxes, and traceability information (CSG,</p>	<p>A2.6.3 Cada embarque debe ir acompañado de un packing list que incluya el número de identificación de los pallets, la cantidad de pallets y cajas, y la información de</p>

and CSP codes). Each pallet must be labelled with a blue adhesive label, at least 4 centimeters in diameter.	trazabilidad (códigos CSG y CSP). Cada pallet debe tener una etiqueta adhesiva azul, de al menos 4 centímetros de diámetro.
A2.6.4 Facilities must have a safeguarding area or loading dock to receive palletized plums shipments.	A2.6.4 Las instalaciones deben tener un área de resguardo o andén de carga para recibir las ciruelas paletizadas.
A2.6.5 Facilities must pre-cool systems approach and non-systems plums separately.	A2.6.5 Las instalaciones deben preenfriar por separado las ciruelas con y sin systems approach.
A2.6.6 Facilities must provide SAG with a reception schedule and maintain updated records of systems approach plums in cold storage.	A2.6.6 Las instalaciones deben proporcionar al SAG un cronograma de recepción de ciruelas con systems approach y mantener registros de existencia actualizados del almacenaje en frío.
A2.6.7 Facilities that do not meet the minimum safeguarding requirements may store, sample and dispatch systems approach plums packed in boxes with controlled atmosphere bags or microperforated bags (perforations equal to or less than 1.5 mm)	A2.6.7 Las instalaciones que no cumplen con los requisitos mínimos de resguardo pueden almacenar, muestrear y despachar ciruelas bajo systems approach embaladas en cajas con bolsas de atmósfera modificada o bolsas microperforadas (perforaciones iguales o menores a 1,5 mm).
<b>A2.7 Sampling</b>	<b>A2.7 Muestreo</b>
A2.7.1 Facilities must request SAG the sampling activity.	A2.7.1 Las instalaciones deben solicitar el servicio de muestreo al SAG.
A2.7.2 Facilities must provide a “Lot Description Sheet” and arrange all pallets on the floor of the cold storage chamber, ensuring they are accessible from all sides.	A2.7.2 Las instalaciones deben proporcionar una “Hoja de Descripción del Lote” y presentar todos los pallets en el piso de la cámara de frío, asegurando que sean accesibles desde todos los lados.
A2.7.3 Facilities must provide a pesticide application sheet for <i>Tortricidae</i> spp. for each shipment originating from places of production that utilized mating disruption.	A2.7.3 Las instalaciones deben proporcionar una planilla de aplicación de pesticidas para <i>Tortricidae spp.</i> por cada lote proveniente de lugares de producción que utilizaron la técnica de confusión sexual.
A2.7.4 SAG will use a computer program to randomly select plums boxes to form a sample (inspection lot) per the	A2.7.4 El SAG utilizará un programa computacional para seleccionar aleatoriamente cajas de ciruelas para formar una muestra (lote de inspección) según la

hypergeometric table below to detect a 6% pest infestation rate with 95% confidence.				tabla hipergeométrica a continuación, para detectar una tasa de infestación de plagas del 6% con un 95% de confianza.			
<b>Lot Size</b>		<b>Sample Size</b>		<b>Tamaño Lote (unidades)</b>		<b>Tamaño Muestra</b>	
1	-	37 units	All units	1	-	37	Todas
38	-	78 units	37 units	38	-	78	37 unidades
79	-	88 units	38 units	79	-	88	38 unidades
89	-	117 units	39 units	89	-	117	39 unidades
118	-	140 units	40 units	118	-	140	40 unidades
141	-	157 units	41 units	141	-	157	41 unidades
158	-	175 units	42 units	158	-	175	42 unidades
176	-	207 units	43 units	176	-	207	43 unidades
208	-	257 units	44 units	208	-	257	44 unidades
258	-	335 units	45 units	258	-	335	45 unidades
336	-	425 units	46 units	336	-	425	46 unidades
426	-	850 units	47 units	426	-	850	47 unidades
851	-	2.250 units	48 units	851	-	2.250	48 unidades
More	than	2.250 units	49 units	Más de	-	2.250	49 unidades
A2.7.5 SAG will manually identify sample boxes by placing a sticker or plastic seal, followed by a stamp, on each selected box.				A2.7.5 El SAG identificará manualmente las cajas de muestra colocando una etiqueta o un sello de plástico, seguido de un timbre en cada caja seleccionada.			
A2.7.6 Facility personnel will withdraw the selected boxes from pallets, place them onto a new sample pallet, and store in the cold storage chamber until dispatch to the inspection site.				A2.7.6 El personal de la instalación retirará las cajas seleccionadas, las colocará en un nuevo pallet-muestra y las almacenará en la cámara de frío hasta su envío al sitio de inspección.			
A2.7.7 Facility personnel must completely enclose the sample pallets with tarpaulin. Once fully safeguarded, the SAG Inspector who performed the sampling will proceed to seal it above the cover.				A2.7.7 El personal de la instalación deberá resguardar completamente los pallets-muestra con un capuchón. A continuación, el Inspector SAG procederá a sellarlos sobre el capuchón.			
Facility counterpart or SAG Inspector will dispatch the sample with the following documents:				La contraparte de la planta o Inspector SAG despachará la muestra con los siguientes documentos:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Packing list</li> <li>• SII dispatch order or original invoice</li> <li>• Sampling sheet for SAG/USDA inspection and corresponding “Random Numbers Sheet”</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Packing list</li> <li>• Guía de despacho o Factura del SII</li> <li>• Planilla de muestreo para inspección SAG/USDA y “Hoja de Números Aleatorios” correspondiente</li> </ul>			

<p>A2.7.8 Facilities must schedule an appointment for sample inspection using the Agendamiento system.</p>	<p>A2.7.8 Las instalaciones deben solicitar una hora para la inspección de muestras utilizando el Sistema de Agendamiento.</p>
<p>A2.7.9 SAG (or authorized technical counterpart from the facility) will supervise the loading of the sample pallet into a conveyance and supervise dispatch to the selected inspection site.</p>	<p>A2.7.9 SAG o la contraparte técnica autorizada, supervisará el despacho del pallet-muestra al sitio de inspección.</p>

### **Appendix 3: Preclearance Inspection and Certification Requirements and Procedures / Anexo 3: Requisitos y Procedimientos de la Inspección y Certificación de Pre-embarque**

<b>A3.1 General Information</b>	<b>A3.1 Información General</b>
A3.1.1 APHIS and SAG must inspect a randomly selected, representative inspection lot (sample) of plums from each consignment at an APHIS-approved inspection site prior to export.	A3.1.1 APHIS y SAG deben inspeccionar una muestra representativa y seleccionada al azar de ciruelas de cada envío en un sitio de inspección aprobado por APHIS antes de la exportación.
A3.1.2 Inspection appointments must be scheduled via the Agendamiento system.	A3.1.2 Las horas de inspección deben programarse a través del Sistema de Agendamiento.
<b>A3.2 Paperwork Verification</b>	<b>A3.2 Verificación Documental</b>
A3.2.1 SAG will review documentation accompanying each inspection lot (sample) presented for preclearance inspection to verify shipment eligibility.	A3.2.1 El SAG revisará la documentación que acompaña a cada muestra presentada a inspección a fin de verificar la validez del lote.
A3.2.2 SAG will verify the following for each inspection lot (sample): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Packing list</li> <li>• SII dispatch order or original invoice</li> <li>• Sampling sheet for SAG/USDA inspection and corresponding “Random Numbers Sheet”</li> </ul>	A3.2.2 El SAG verificará los siguientes documentos para cada muestra a inspección: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Packing list</li> <li>• Guía de despacho o Factura del SII</li> <li>• Planilla de muestreo SAG/USDA y la correspondiente “Hoja de números aleatorios”</li> </ul>
A3.2.3 SAG will verify that places of production (CSG), and packinghouses (CSP) are registered on SAG’s official lists and approved for participation in the systems approach.	A3.2.3 El SAG verificará que los lugares de producción (CSG) y packing (CSP) estén registrados y autorizados en los listados oficiales del SAG para participar en el systems approach.
A3.2.4 If all paperwork is in order, SAG will approve the inspection lot (sample) to proceed through the preclearance inspection process.	A3.2.4 Si toda la documentación está en orden, el SAG autorizará que la muestra proceda al proceso de inspección de pre-embarque.
<b>A3.3 Physical Verification</b>	<b>A3.3 Verificación Física</b>
A3.3.1 SAG will review the physical condition of each inspection lot (sample) received to verify the following:	A3.3.1 El SAG revisará el resguardo físico de cada muestra y verificará lo siguiente:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paperwork accompanying each inspection lot (sample) matches the physical information on the sample boxes</li> <li>• Proper safeguarding of the sample pallet, including an intact seal</li> <li>• Quantity of sample boxes</li> <li>• Proper labelling, numbering, and stamps</li> <li>• Traceability information on box labels, including approved places of production (CSG), and packinghouse (CSP)</li> <li>• Compliance with ISPM-15, if applicable</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La documentación que acompaña a cada muestra coincide con la información física en las cajas</li> <li>• La protección adecuada del pallet-muestra, incluido un sello intacto</li> <li>• Cantidad de cajas de muestra</li> <li>• Etiquetado, numeración y timbres requeridos</li> <li>• Información de trazabilidad en las etiquetas de las cajas, incluidos los lugares de producción (CSG) y packing (CSP)</li> <li>• Cumplimiento con la NIMF-15, si corresponde</li> </ul>
<p><b>A3.5 Visual Inspection</b></p>	<p><b>A3.5 Inspección Visual</b></p>
<p>A3.5.1 SAG, with APHIS, will visually inspect 100% of the plums in the inspection lot (sample), including packaging material, for quarantine pests.</p>	<p>A3.5.1 El SAG y APHIS inspeccionarán visualmente el 100% de la muestra, incluido el material de embalaje, para detectar plagas cuarentenarias.</p>
<p>A3.5.2 SAG will place a “USDA/SAG” sticker next to the “USDA/SAG Sample” stamp on each box that undergoes visual inspection.</p>	<p>A3.5.2 El SAG colocará una etiqueta adhesiva “USDA/SAG” junto al timbre “USDA/SAG Sample” en cada caja que se someta a inspección visual.</p>
<p>A3.5.3 Upon detection of a suspected actionable pest, SAG or APHIS will fill out an Interception ID form and bring the specimen to the on-site SAG entomologist for identification.</p>	<p>A3.5.3 Al detectar un espécimen o agente cuarentenario, SAG o APHIS completarán un formulario de intercepción y llevarán la muestra al entomólogo del SAG para su identificación.</p>
<p><b>A3.6 Inspection Result</b></p>	<p><b>A3.6 Resultado de la Inspección</b></p>
<p>A3.6.1 <u>Approved Lot</u> If no actionable pests are found, SAG will approve the inspection lot (sample) and corresponding consignment for export.</p>	<p>A3.6.1 <u>Lote aprobado</u> Si no se encuentran agentes cuarentenarios, el SAG aprobará la muestra y el lote correspondiente para su exportación.</p>
<p>A3.6.2 <u>Rejected Lot</u> If actionable pests or other non-compliance are found, SAG will reject the inspection lot (sample) and corresponding consignment for export (see <b>Section 6: Non-Compliances and Corresponding Actions</b>).</p>	<p>A3.6.2 <u>Lote rechazado</u> Si se encuentran agentes cuarentenarios, el SAG rechazará la muestra y el lote correspondiente (ver <b>Sección 6: Incumplimientos y Acciones Correctivas</b>).</p>



